

Table of contents

(Literary) Translator Studies: Shaping the field 1
Klaus Kaindl

Part 1. Biographical and bibliographical avenues

CHAPTER 1

Literary detection in the archives: Revealing Jeanne Heywood
(1856–1909) 41
Mary Bardet

CHAPTER 2

George Egerton and Eleanor Marx as mediators of Scandinavian literature 55
Sabine Strümper-Krobb

CHAPTER 3

Translator biographies as a contribution to Translator Studies:
Case studies from nineteenth-century Galicia 73
Markus Eberharter

CHAPTER 4

Staging the literary translator in bibliographic catalogs 89
Belén Santana López and Crispulo Travieso Rodríguez

Part 2. Social-scientific and process-oriented approaches

CHAPTER 5

“Hemingway’s priorities were just different”: Self-concepts of literary translators 107

Waltraud Kolb

CHAPTER 6

Investigating literary translators’ translatorship through narrative identity 123

Anu Heino

CHAPTER 7

Institutional consecration of fifteen Swedish translators – ‘star translators’ or not? 137

Yvonne Lindqvist

Part 3. Paratexts as door-openers

CHAPTER 8

The Translator’s Note revisited 157

Nitsa Ben-Ari

CHAPTER 9

Translators of children’s literature and their voice in prefaces and interviews 183

Anna Fornalczyk-Lipska

CHAPTER 10

Translators’ multipositionality, teloi and goals: The case of Harriet Martineau 199

Daniela Schlager

CHAPTER 11

Mediating the female transla(u)t(h)orial *posture*: Elisabeth Wolff-Bekker 215

Beatrijs Vanacker

Part 4. Translations and fictions of translations as gateways

CHAPTER 12

Traveling translators: Women moving Tolstoy

Michelle Woods

21

CHAPTER 13

The voices of James Stratton Holmes

Elke Brems and Jack McMartin

24

CHAPTER 14

Determining a translator's attitude: The test case of
Wilhelm Adolf Lindau as a translator of Walter Scott's novels*Susanne Hagemann*

26

CHAPTER 15

View from left field: The curious case of Douglas Hofstadter

Andrew Chesterman

27

CHAPTER 16

Dressing up for Halloween: Walking the line between translating
and writing*Judith Woodsworth*

29

Name index

30

Subject index

30